

Contents

Acknowledgments vii

Introduction 3

CLORINDA DONATO AND HANS-JÜRGEN LÜSEBRINK

1 The Savary des Bruslons' *Dictionnaire universel de commerce*.

Translations and Adaptations 17

HANS-JÜRGEN LÜSEBRINK

2 The Cultural and Esthetic Challenges of Translating English
and German Articles on the Performing Arts in French

Eighteenth-Century Encyclopedias 40

ALAIN CERNUSCHI

3 Camels in the Alps? Translation, Transfer, and Adaptation in
Dutch Encyclopedias and Their European Predecessors 58

INA ULRIKE PAUL

4 Long Haul: Blüssé's *Complete Description of
Trades and Occupations* 97

ARIANNE BAGGERMAN

5 Translation and Transfer of Knowledge in
the *Encyclopédie méthodique* 114

KATHLEEN HARDESTY DOIG

- 6 Branding Knowledge through Translation in Late Eighteenth-Century Encyclopedias: Italy, Spain, and Switzerland 140

CLORINDA DONATO

- 7 The Migration of Beccaria's Penal Ideas in Encyclopedic Compilations (1770–1789) 167

LUIGI DELIA

- 8 Translating Liberalism: Brockhaus's *Conversations-Lexikon* and the Development of an International European Constitutional Discourse 184

IWAN-MICHELANGELO D'APRILE

- 9 Two French *Konversationslexika* of the 1830s and 1840s: The *Dictionnaire de la conversation et de la lecture* and the *Encyclopédie des gens du monde* 201

JEFF LOVELAND

- 10 Compiling Based on Translations: Notes on Raynal's and Diderot's Work on the *Histoire des deux Indes* 235

SUSANNE GREILICH

- 11 Encyclopedic Writing 256

ULRICH JOHANNES SCHNEIDER

- 12 Barbarians in the Archive: Transfer of Knowledge of the Colonial Other in the *Encyclopédie* of Diderot and d'Alembert 274

KAREN STRUVE

- 13 The Last *Encyclopédie* 302

ARIANNE BAGGERMAN AND CLORINDA DONATO

Appendix: Cited Encyclopedias and Translations/Adaptations 333

Contributors 345

Index 349